

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 131 (2018)

Artikel: "Remas che scarpan bunamein la pial dil schumber" : Alfons Tuor e siu engaschi pil cant romontsch
Autor: Caduff, Renzo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-787353>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Remas che scarpan bunamein la pial dil schumber».

Alfons Tuor e siu engaschi pil cant romontsch¹

Renzo Caduff

1. Introducziun

En siu *Breviari pel giuven poet rumantsch* (1951), ina rimnada da cussegls als poets giuven, dat Andri Peer denter auter il suandont cussegl²:

Puonch ses: Sajast patriotic; be lura varà tia poesia ün adöver vardaivel al bain da la naziun e pudarà nudrir tant las sairadas chantunalas folcloristicas etc. co la musica per trais e quatter vuschs. Gnir renomnà illa chanzun ais la megladra renomina. Cha teis nom saja palais dafatta tanter las liangias e fluors da palperi! (Peer 1951/2011: 46)

Per vegnir renomaus sto il poet – tenor Peer – pia scriver canzuns patrioticas en laud dalla naziun. Aschia vegnan quellas cantadas a fiastas da cant, e siu num ei schizun paleis duront il gentar da fiasta denter las li-giongias e ghirlandas, «las liangias e fluors da palperi»³.

Tut auter che ironic⁴ tuna ei aunc tier Alfons Tuor, leu nua ch'el s'ex-prima davart il cant romontsch. La suandonta contribuziun less dar in'investa en enzacontas facetts dil luvrar e digl engaschi cun «tgierp ed olma» da Tuor per il cant e pil romontsch en general⁵.

Sche nus dein in'egliada als aspects impurtonts dall'ovra poetica d'Alfons Tuor, vesein nus che sia lavur en favur dil cant e dalla canzun accum-

- 1 Quei text ei l'elavuraziun d'in referat fatgs a caschun dil colloqui romontsch *Poesia e chanzun rumantscha – relaziuns ed influenzas vicendaivlas*, ils 25 da matg 2018 a Friburg.
- 2 Il *Breviari* ei d'anflar ell'ediziun *Tizzuns e sbrinzlas* (1951). En ina direcziun semeglionta va era il cussegl sut punct otg: «Tegna't vi da la convenziun, mamma da la popularità. [...]» (Peer 1951/2011: 46). Enzacons onns pli tard scriva Peer la poesia *Mastralia* (1969/2003: 198s.) «per gnir chantada tenor üna cumposiziun da P[eider] Champell». En quella celebrescha el sez il cumin engiadines cun bandieras, fiasta e sault festiv: «Fat sventular binderas. / Squassai las sunaglieras / da leida giuventüm.»; «Bavronda cula frais-cha, / e lura, leida trais-cha, / sunaders, tschà, fat sül!» (v. 1–3; 22–24).
- 3 Ch'il gentar ei sper l'aura in factur impurtont pil success d'ina fiasta da cant en general e buca mo pil renum dil poet, intervegn'ins era en ARDUESER, ERWIN, ed. (2017). «Schiditg che stattan cuolms e vals». *150 onns District da cant Surselva (1867–2017)*, Glarus/Chur, Samedia, 2017: 16.
- 4 El cass d'Andri Peer setracta ei sper ironia era d'amarezia en vesta alla recepziun reservada e plitost negativa da sias empremas publicaziuns (cfr. Ganzoni, Annetta (2013). *Auseinandersetzung mit Publikum und Kritik*, en: *Lichter blauer Erwartung. Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext*, *Cultura alpina* 6, Chur, Bündner Monatsblatt, 2013: 173–237, cunzun 186–194).
- 5 Mira brev d'Alfons Tuor a Hans Erni: «Ich bin ja immer mit Leib und Seele dabei, wenn es gilt unserer rom. Sprache Geltung zu verschaffen» (Disentis, 1-12-1899).

pogna el duront si'entira veta, ferton ch'autras tematicas – che vegnan adina puspei menziunadas dalla critica sco per exempel la suffrientscha, il schar encrescher ni siu senn socialcritic murdent (denter auter Deplazes 1990, Decurtins 2004, Caduff 2016) – s'accordan plitost cun singulas etappas da sia biografia.

Igl engaschi constant ed endinau d'Alfons Tuor pil cant romontsch ha diversas facetts. Gia sco gimnasiast ei Tuor in dils confundatur dalla societad da cant <Surselva> (cap. 2). Il medem mument edescha el era sias duas empremas collecziuns da poesias, *Poësias romonschas* 1 e 2 (1891a e 1891b). Ina damonda centrala partenent las poesias da quellas duas collecziuns pertucca il connex denter promoziun da cant e promoziun da lungatg (cap. 3). Da tgei strategias sesurvescha il poet per promover il cant ed el medem mument era il lungatg e la percepziun da quel? Ils davos onns da sia veta s'exprima Alfons Tuor la finala davart il lungatg dallas canzuns da scola sursilvanas (cap. 4). En in referat buca publicau (ms. da 1903) critichescha el il lungatg dallas canzuns da scola e fa era ponderaziuns concernent la canzun ed il cant en general. Quei text ha aschia era ina valeta sco document dil temps.

2. La societad da cant <Surselva> (1890)

Igl engaschi d'Alfons Tuor en favur dil cant significhescha adina era cumbat pil lungatg. Quei muossan gia sias ponderaziuns en connex culla fundaziun dalla societad da cant <Surselva>⁶. El decuors dil december 1890 annunzia Tuor egl artechel *Il lungatg romonsch* (en: *Il Sursilvan*, 11-12-1890) la fundaziun dil futur chor romontsch dalla scola cantunala. Igl intent dalla societad da cant ei:

La cultivaziun e prosperaziun dil cant romonsch. Cun exercitar canzuns seriusas e legras enquera ella de laventar denter ses commembers ina vera premura pil cant, de metter en memoria las quasi emblidadas canzuns romonschas e de propagar il cant popular en *tuttas las valladas romonschas*.

(Tuor 1890; cursiv digl original)

Tuor constatescha all'entschatta da siu artechel ina ferma indifferenza da biars Romontschs viers lur lungatg-mumma. Quei desinteress ei tenor el era la raschun per la situaziun precara dil romontsch⁷.

6 Ord la societad <Surselva>, che secumponeva all'entschatta mo da scholars sursilvans <ch'enconoschevan avon strusch in lauter, vegnan ussa en contact ed emprendan de s'enconoscher; els sentan, ch'els ein affonts della medema vallada [...]> (Tuor 1890), dat ei prest ina societad <Surselva-Engiadina> e pli tard il <Chor Rumantsch> dalla scola cantunala (Koprio 2004: 128s.). Mira era Caduff (2015: 14s.).

7 Enteifer il cumbat linguistic ei Alfons Tuor secapescha buc igl emprem ch'argumentescha sin tala moda. Gia 1886, gest suenter la fundaziun dalla Societad retoromontscha,

Tochen ussa era ins generalmein della perschasiun, ch' il lungatg romonsch stoppi dar si en cuort siu spert e quei muort igl indifferentismus, che ses affonts – ils romonschs mussavan per el. Biars – fetg biars, che miravan cun sprez sur la schujala dil «Pompalus»⁸, selegnavan de sia mort e havessan bugient ris sin sia fossa. — (Tuor 1890)

Suenter haver valetau la situaziun, lai Tuor suandar en fuorma dad ina risposta alla damonda retorica «Ed ussa?» il suandont appel alla defensiun ed al cumbat:

Ed ussa? Ussa entscheivan ils romonschs a ver en, ch'ei fuss ina ortgadad de schar ir a piarder a posta lur biala favella; els entscheivan puspei a sedestedar, a sedustar ed a luvrar pil manteniment de quella. Gie, ei para, sco sch' il lungatg romonsch, ch'era quasi satraus, triumpheschi puspei sia levada! (Tuor 1890)

Ei dat en egl ch' Alfons Tuor mobilisescha en siu artechel numerus topos e motivs che vegnan duvrai da quei temps ed era pli tard en vesta al manteniment dil lungatg, aschia il topos estetic dalla «biala favella» ni il topos da cumbat («sedosta») (cfr. Coray/Riatsch 2007). Buc per nuot citescha Tuor en siu artechel era l'emprema e davosa strofa dil clom admonent «Stai si! defenda» che Giacun Hasper Muoth, «in veteran sursilvan» (Tuor 1890), veva drizzau a tut ils Romontschs. Per exprimer a moda efficients la voluntad da cumbat fa Tuor diever dall'enumeraziun en fuorma da climax «a sedestedar, a sedustar ed a luvrar pil manteniment» dalla faviala. Fertion ch' il «sedestadar» fa endamen il «Stai si!» exhortativ ch' introducescha tut las tschun strofas dalla poesia *Al pievel romonsch*, sereferescha il «sedustar» explicitamein al vers «Stai si! sedosta» (v. 11) digl appel da Muoth, cumpariu paucs onns avon ellas *Annalas* (1887) ed el *Calender Romontsch* (1888)⁹.

Gie, Tuor suonda gest sez il clom da Muoth «Dedesta tut cul tun sonor / Dil fronsch romonsch, cantau de cor!» (Muoth 3, 1887/1997: 75, v. 5–6) e publichescha aunc sco student gimnasial alla scola cantunala canzuns

veva G. A. Bühler criticau «l'indolenza da blets nativs Romanschs per lur lingua materna» (Bühler 1886: 36), quell'indolenza ch'el numna cun medema caschun era «il classic phlegma grischun» (1886: 29). Mira per in commentari pli detagliu da quella passaschas Coray (2008: 269ss.).

8 L'expressiun «il Pompalus» resp. «la pompalusa» vegn duvrada cheu da Tuor en siu senn intermediar per «il Romontsch» resp. «la romontscha». Tenor Decurtins vegneva quei surnum duvraus all'entschatta a moda restrictiva pils Sursilvans, pli tard per ils Romontschs ni schizun pils Grischuns en general (Decurtins, Alexi (1989). *Namen und Übernamen der Bündner Oberländer*, Freiburg, Schweiz, Universitätsverlag, 1989: 24). Mira per l'expressiun «pompalus» era la poesia da Tuor *Il cant raeto-romonsch* «La canzun, la pompalusa, / Plein' odur de libertat» (1891a/2015: 55, vv. 21–22 e cap. 3 da quella contribuziun).

9 Per il text ed in commentari detagliu mira Muoth, toms 3 e 4 (1997: 75ss.; 127ss.).

pil pievel romontsch¹⁰. Sco <fegl roman> smeina el la <bandiera> per siu <bi lungatg matern> sco nus intervegnin da si'enconuschenta poesia e canzun *Als romonschs*¹¹:

Lai ti pintga compagnia
 Retunar la melodia
 De tiu plaid alpin sonor!
 [...]
 Neu ed aulza la bandiera,
 Fegl roman, e viv' e miera
 Per tiu bi lungatg matern!
 (Tuor 2015: 77s., v. 1–3; 13–15)

Sco ei resorta dalla remarca d'ina circulara en connex culla fundaziun dalla societad da cant, ha <la bandiera> sper sia valenza sco metafra da cumbat (Coray/Riatsch 2007: 206s.) era aunc ina referenza al denotat *per se*.

Alla allegada societad meuncan denton eunc diversas caussas ch'ein per la svilupaziun e prosperaziun de quella absolut necessarias sco p. e. ina bandiera, laqualla ella ei buc el cas de saver procurar cun agiens mettels. (Tuor 1890a)

Al chor gest fundau <muncava denton> buc mo ina bandiera, mobein cunzun era canzuns. Quellas procura Alfons Tuor gest sez cull'ediziun da sias *Poësius romonschas 1 e 2*, igl onn ch'el fa matura a Cuera.

3. *Poësius romonschas 1 e 2* (1891)

En dus cudischets publichescha Alfons Tuor – conform al temps¹² – en emprema lingia translaziuns ed adattaziuns da canzuns patrioticas tudestgas e canzuns da students. Per tener a bass ils cuosts ha Tuor stampau mo ils texts, alla fin dils dus cudischets renviescha el denton mintgamai allas melodias ch'ein d'anflar en cudischs da canzuns semeglionts tudestgs,

10 <Dau caschun tier quell'ovretta ha la munconza d'adatadas canzuns per il pievel romontsch> (*Avis*, en: *Poësius romonschas 1*, 1891a/2015: 54). Ina dallas empremas canzuns che vegn presentada dil chor – e fa plinavon ch'il poet vegn gia baul renomus – ei *Il schneec de Medel*. Sper il *Psalm schvizzer* ei quei la suletta canzun ch'ei vegnida edida da gliez temps sco separat cullas notas.

11 Sco model survescha la canzun *Brüder reicht die Hand zum Bunde* (<http://ingeb.org/Lieder/BruderRe.html>, access dils 3-7-2018). Per in commentari pli detagliu mira Caduff en Tuor (2015: 463). Pareglia plinavon igl appel semegliont da Bühler: <Sü dunque tots, Romanschs grischuns, / Ameis favella vossa; / La lingua de nos cars babuns / Non crodi aunc in fossa! [...] Alzada la bandiera eis, / La quala tots unischa; / Sche vus sut quella vus metteis, / Mai il romansch svanischa. → (Bühler 1886: 37).

12 Cura che las *Poësius romonschas 1 e 2* cumparan 1891, ha era liug la fiasta federala da 600 onns dapi la fundaziun dalla Svizra.

p. ex. dad Ignaz Heim e Gustav Weber. En siu avis alla publicaziun giustifichescha el lu era il fatg da <prender refugi [per la melodia] tier il tudestg>:

Las melodias dil text publicau ein tras a tras renconoschidas per dellas pli bialas, e sin quei hai jeu era mess la pli gronda peisa; pertgei, tgei val' il text de canzuns, sch'el ha buca ina *biala* melodia? – Jeu sai bein, che nus romonschs duessen buca prender nies refugi tier il tudestg e ch'in text romonsch cun ina melodia tudestg' ei ina caus[s]a bastarda – in miez-miur e miez-utschi – mo aschi ditg sco nus vein quasi buc in soli romonsch, che sa far composiziuns *originalas e veramein bialas*, stuein nus segidar sco nus pudein.

(Tuor 1891a/2015: 54; cursiv digl original)

Il medem onn exprima Alfons Tuor era en ina brev a ses geniturs sia malcontentientscha davart ils cumponists romontschs che sappien buc far cumposiziuns <veramein bialas> (brev dils 19-2-1891):

Il Prof. Bühler hai jeu fatg dar la canzun; la composiziun ei denton bucca bia valetta, sco tuttas quellas dil Bühler; il meglier fuss ei de termetter ella (translatada el tudestg) agl Attenhofer a Turitg, quei ei in ver componist e buca sco'l Bühler che fa composiziuns, che negin vul cantar.

(Tuor 2015: 18; sutlingiau dubel egl original)

Era sche Tuor sto recuorer per sias poesias e canzuns en in εμπrem mument a melodias ed a cumponists tudestgs, sa el tuttina metter a disposiziun als chors in original ni silmeins ina buna translaziun romontscha. Sper in tal nez pratic cuntegn sia lavur sco translatur plinavon ina cumpoenta idealistica da cumbat linguistic. Promoziun da cant e promoziun da lungatg van in'en l'otra¹³. Ord quell'optica ein cunzun las poesias metalinguisticas interessantas. En quellas elavurescha il poet a moda litterara topos e motivs tipics dil cumbat linguistic. Quei vesan ins bein ell'adattaziun <libra> dalla suandonta canzun da students.

Die Lindenwirtin

Keinen Tropfen im Becher mehr
Und der Beutel schlaff und leer,
Lechzend Herz und Zunge,
Angetan hat's mir dein Wein,
Deiner Äuglein heller Schein
Lindenwirtin, du junge!

[...]

L'ustiera digl ischi

Il pocal ei gia tut vids,
Il sac de danèrs tut trits:
Seit ha cor e lieunga.
Quei tut mo per tiu bien vin,
Per tiu bi èglett carin,
Bial' ustiera, meunca!

[...]

13 Cfr. la suandonta constataziun generala: <Literatur und Sprachkampf sowie Literatur und Reflexionen über die eigene Sprache sind [...] in der romanischen Literatur kaum voneinander zu trennen. Die Lyrik nimmt dabei eine wichtige Stellung ein.> (Coray/Riatsch 2007: 200).

Der dies neue Lied erdacht,
Sang's in einer Sommernacht
Lustig in die Winde.
Vor ihm stand ein volles Glas,
Neben ihm Frau Wirtin saß
Unter der blühenden Linde.
(Rudolf Baumbach, 1840–1905)¹⁴

Quel che la canzun ha fatg,
Giu ha 'l Trun en siu pertratg
E la giuvna plonta.
Quella tegn el ault e car,
Quella vul el carezar
Cun olm' inflammonta!
(Tuor 1891a/2015: 71ss., v. 1–6; 31–36)

In'emprema midada significativa ei da constatar gia pil tetel: enstagl <L'ustiera dalla glienda> dat ei *L'ustiera digl ischi*. Tuor sedecida per la plonta che vegn duvrada sper il schiember il pli savens el metadiscuors romontsch sco semeglia pil lungatg (cfr. Coray 2008: 284–287). Manegiau cheu ei igl ischi giuven (<la giuvna plonta>, v. 33) ch'era vegnius plantaus a Sontg'Onna a Trun suenter ch'igl ischi vegl era vegnius sfraccaus d'in stemprau¹⁵.

Las pli grondas adattaziuns al context romontsch fa Tuor denton ella davosa strofa. En quella vegn l'amur <profana> per l'ustiera, descretta egl original, sublimada ad in'amur pil giuven ischi ed aschia implicitamein era pil lungatg romontsch. Simbolicamein san ins era veser en quella strofa in'allusiun al moviment per la patria ch'entscheveva a s'enfirmir da quei temps.

En autras adattaziuns da Tuor remplazza igl ischi buc mo gliendas, mobein era <hazers ruvers tudestgs>. Ina tala adattaziun ei *Il cant raeto-romonsch* (1891a). Igl original *Auf, ihr Brüder, lasst uns wallen* valeva sco canzun fetg populara ed era d'anflar ellas collecziuns da canzuns las pli differentas, p.ex. en cudischs da commers, collecziuns per mistergners, schuldada, gymnasts e catschadurs¹⁶.

In der mächt'gen Eichen Rauschen
mische sich der deutsche Sang,
daß der alten Geister Lauschen
sich erfreu' am alten Klang.
[...]
Deutsches Lied aus deutschem Herzen
tönet fort von Mund zu Mund,
hemmt die Klagen, heilt die Schmerzen,
knüpft freier Männer Bund.
(Heinrich Weismann, 1838)

Gie, legrei la tiara nossa
Digl ischi tras vies cantar,
Ch'ils heros, ch'ein gia en fossa,
Stoppien de vus selegrar.
[...]
La canzun, la pompalusa,
Plein' odor de libertat,
De curascha vigurusa
Dils babuns perdetga dat.
(Tuor 1891a/2015: 55, v. 9–12; 21–24)

14 Mira <http://ingeb.org>, s.v. *Die Lindenwirtin* (access dils 4-6-2018).

15 Per informaziuns pli detagliadas mira Tuor (2015: 457).

16 Mira www.volksliederarchiv.de, s.v. <Auf, ihr Brüder, lasst uns wallen> (access dils 4-6-2018). Cfr. denter auter era las transformaziuns: <Auf, ihr Turner, lasst uns wallen> e <Auf, ihr Jäger, lasst uns wallen>.

Il cant duei buc mo legrar «la tiara digl ischi», el ei cunzun era in duer vi-savi als antenats, ils heroxs gia en fossa, ch’han buca mo transmessa a nus nies lungatg (cheu: «la canzun, la pompalusa»), mobein era nossa libertad. Surpreudenta – en vesta agl operar da pli tard, nua ch’Alfons Tuor critichescha la dependenza da models jasters¹⁷ – ei cunzun la modificaziun dil vers trasatras tudestg «Deutsches Lied aus deutschem Herzen». Quella passascha vegn semplamein adattada *al* e transplantada *el* context romontsch, «La canzun, la pompalusa». Il fatg che Tuor sedecida pil surnum «la pompalusa» (enstagl «la romontscha») levgescha d’in maun la versificaziun (diember da silbas e rema sin «-usa») e possibilitescha da l’auter maun era da dar nova veta al «Pompalus» en agonia, menziunaus da Tuor en siu artechel *Il lungatg romontsch* (mira survart cap. 2).

In connex pli explicit denter plonta e lungatg ei d’anflar els vers dalla adattaziun dalla canzun *Der Jäger Abschied*, cun in text da Joseph von Eichendorff e la melodia da Felix Mendelssohn Bartholdy.

Der Jäger Abschied

Wer hat dich du schöner Wald
Aufgebaut so hoch da droben?
Wohl den Meister will ich loben,
So lang noch mein’ Stimm’ erschallt.
Lebe wohl,
Lebe wohl, du schöner Wald!

Tief die Welt verworren schallt,
Oben einsam Rehe grasen,
Und wir ziehen fort und blasen,
Daß es tausendfach verhallt:
Lebe wohl,
Lebe wohl, du schöner Wald!

[...]

Was wir still gelobt im Wald,
Wollen’s draußen ehrlich halten,
Ewig bleiben treu die Alten:
Deutsch Panier, das rauschend wallt,
Lebe wohl!
Schirm’ dich Gott, du schöner Wald!
(Joseph Freiherr von Eichendorff)¹⁸

Comiau digl ischi

«Wer hat dich, du schöner Wald.»

Denter quolms en in rudi
Stat la plonta carezada.
Mo cun olma contristada
Mondel jeu da miu ischi.
Stai po bein, miu car ischi!

Quel a mi ha viarva dau
E curasch’ en la stemprada,
E siu tetg cun grunda lada
Ha adina mei schurmiau.
Stai po bein, miu car ischi!

[...]

Vi carezia engirar
Alla plont’ en la vallada,
Vi cun olma contristada
Sigl ischi canzuns cantar!
Salidei miu car ischi!
(Tuor 1891a/2015: 66, v. 1–10; 21–25)

17 «Vein nus buc umens, ch’ein capavels de scaffir zitgei originalmein? Cu calan ils romontschs ded esser ils sclavs de lungatgs jasters? Cu entscheivan els a sentir sezs e patertgar sezs, senza depender dad auters?» (Tuor 1903: ms., 17).

18 Mira pigl original <http://freiburger-anthologie.ub.uni-freiburg.de>, s. v. *Der Jäger Abschied* (access dils 6-7-2018).

L'adattaziun da Tuor ei aunc pli libra che quei ei stau il cass pils exempels precedents. Schegie che la tematica dil prender cumiau vegn surprida, succeda quel cun in auter intent. Ella poesia dad Eichendorff bandunan ils catschadurs respectivamein la schuldada («Soldaten der Jägertruppe»)¹⁹ igl uaul per ir ell'uiara, ferton ch'ei vegn priu cumiau tier Tuor digl ischi e dalla vallada per serender egl jester. Pil proceder d'Alfons Tuor ei quella poesia denton exemplara per illustrar co el instrumentalescha – savens independentamein dil text e dalla provegnientscha – melodias enconuschentas per aschia saver transmetter tras quellas a moda efficientsiu messadi ideologic.

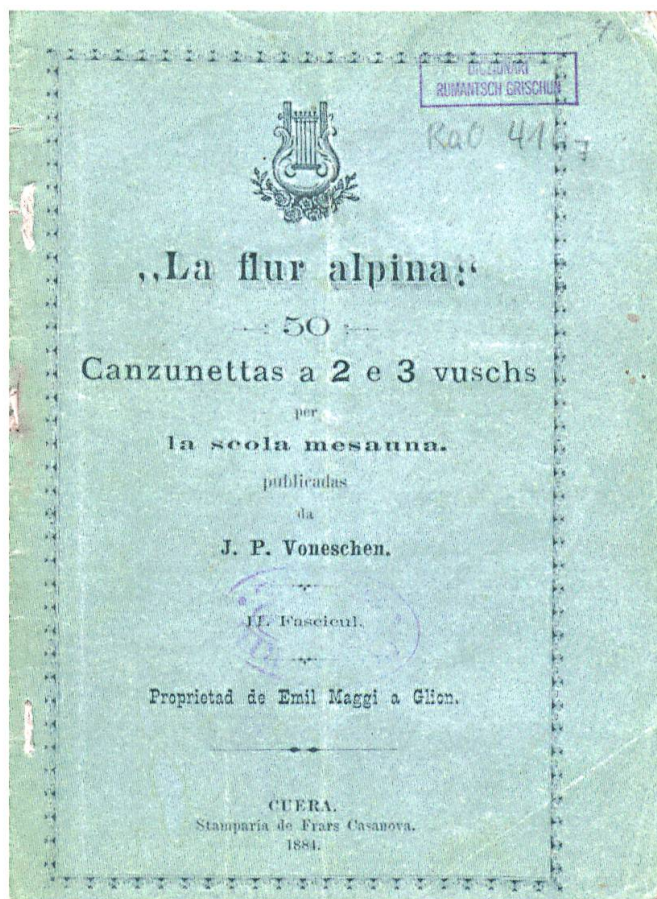
Surprendenta ei a nivel dil text romontsch cunzun la passascha, nua ch'il jeu lyric attribuescha agl ischi si'atgna «viarva e curascha» («Quel a mi ha viarva dau / E curasch' [...], v. 6–7). Tut tenor tgei peisa ch'ins dat, sa il plaid «viarva» significar cheu «lungatg», «moda da s'exprimer» ni era «il text d'ina canzun» (v. 24)²⁰. Tras sia causalitad sedifferenziescha quella passascha aschia da numerusas autras, nua ch'ils frequents motivs digl «ischi», dalla «canzun» e dil «lungatg» ein equivalents e vegnan duvrai a moda parallela, sco quei ei il cass ella canzun 'originala' *Agl emigrant*: «Floreschan buc eunc spegl ischi / Vertit e libertat? / Incont' il plaid romonsch ca pli / Ti'olma, pauper mat?» (Tuor 1898/2015: 190, v. 21–24).

4. Il lungatg dallas canzuns da scola sursilvanas (1903)

Canzuns sigl ischi e sil lungatg ein mo ina pusseivladad per promover ed influenzer a moda positiva la percepziun dil romontsch, in auter camp en il qual Alfons Tuor ei s'engaschus ei il cant en scola. Engaschi pil cant e cumbat pil lungatg han per el denton pér lu igl effect giavischau, sch'il romontsch dallas canzuns ei originals ni silmeins translataus bein. La qualitat munglusa dil lungatg dallas canzuns vegn lu era tematisada differentas gadas d'Alfons Tuor en sia corrispondenza cun Hans Erni ed era a caschun d'in referat davart il lungatg dallas canzuns da scola.

19 *Der Jäger Abschied* dad Eichendorff, ch'evochescha a prema vesta ina specia da «romantica d'uaul», s'auda en sesez tier la lirica dedicata allas uiaras da liberaziun (cfr. cunzun il patos d'uiara dalla davosa strofa). En quei context daventa igl uaul era ina semeglia pigl art e la cultura tudestga en cuntrast cull'urbanitad franzosa. Mira <https://norberto42.wordpress.com>, s. v. *Der Jäger Abschied* (access dils 6-7-2018).

20 Cfr. Decurtins 2001, s. v., nua ch'ei vegn distinguu pil plaid «viarva» denter «Sprache», «Rede, Ausdrucksweise» e «Text, Wortlaut eines Liedes».



In dils cudischets cun canzuns per la scola analisai da Tuor: VONESCHEN, J[ON] P[ITSCHEN] (1884). *La flur alpina*. 50 canzunettas a 2 e 3 vuschs per la scola mesauna.

D'ina brev scretta al cumponist Hans Erni intervegnin nus ch'Alfons Tuor prevedeva da publicar in studi davart las collecziuns da canzuns per la scola:

Ich gedenke nämlich mit der Zeit eine kleine Studie über unsere Schulgesangbücher zu veröffentlichen, um die Regierung zu veranlassen, *neue* herauszugeben. Unsere gegenwärtigen Gesangbücher entsprechen durchaus nicht ihrem Zweck. Viele Melodien passen nicht in die Schule und *der weitaus grösste Teil der Texte* ist nichts anders als eine Übersetzung, und zwar eine *ganz elende*. Ohne eine gehörige Revision unseres Schulgesanges wird es auch keinen Volksgesang geben können. Denn durch die Schule ganz besonders müssen die Lieder in's Volk dringen und populär werden. (Alfons Tuor, Peiden, a Hans Erni, 22-7-1901; il cursiv ei sutlingiaus egl original)

La basa pil cant popular ein per Tuor pia cunzun las canzuns empridas en scola. Pertgei tras la scola vegnan quellas transmesso al pievel e daventan popularas.

Il studi previu ei mai vegnius publicaus, el exista denton en fuorma d'in referat che Tuor ha giu fatg davart quella tematica l'entschatta mars 1903 a caschun dalla conferenza districtuala dils scolasts «Reinanteriur e Glogn»

a Trun²¹. En quel analysescha el il lungatg dils suandonts tschun cudi-schets da cant per la scola che vegnevan duvrai da quei temps: Carigiet (1878), Voneschen 1–3 (1882, 1884 e 1887), Solèr ed Arpagaus (1882). Alla fin da si' analisa intimescha Tuor lu era la conferenza da pretender dalla renga in niev cudisch da cant per las scolas romontschas sursilvanas, che vegni declaraus per obligatoris.

Il referat semeglia ina summa dallas experientschas che Tuor ha giu fatg el decuors da sia veta en connex cun sia lavur pil cant e la canzun romontscha. Ins anfla d'ina vart ponderaziuns plitost generalas davart la canzun²² ed il cant, dall'otra vart indicaziuns detagliadas davart las <reglas> che poesias adattadas per vegnir cumponidas e cantadas duegien respectar: <il pertratg della poesia sto esser pli bials ed alzaus> che quel dalla prosa, ella canzun da scola duei quei patratg <vegnir exprimius sin tala moda, ch'igl intelletg digl affont sa tschaffar el levamein>, il text sto <esser screts exactamein suenter in cert metrum ed ina certa strofa>, <poesias, che vulan esser perfetgas, ston ver remas schubras, cul madem tun, cun plaid, ch'han exactamein la madema finiziun> (Tuor 1903: ms., 3–6) eav.

Dus exempels duein illustrar co Tuor argumentescha ed exemplifichescha sia critica ed il medem mument era dar in' impressiun dils texts en damonda.

Grondas difficultats dattan als componists spezialmein strofas cun pertratgs, che fineschan a miez in vers, enstagl alla fin de quel, nua che la melodia *sto* far ina pausa. En quei cass vegn il pertratg tigliaus empermiez. Exempel (Voneschen, III part, N° 35, pag. 60)

Cun forza mei'n en il combatt,
Dals babs lein esser digns!
Sco Winkelrid volein smanar
La gitta spada, e caçiar
Tyranns sur nos confins.

Suenter smanar stat ina 8avla, suenter catschar ina 4arta nota pausa. Strofas semigliontas, cun de quellas mendas, han las canzuns de scola zacontas.

(Tuor 1903: ms., 3–4)

Tenor Tuor duess l'unitad tematica e grammaticala d'ina poesia secunfar culla segmentaziun dil vers. En quei senn corrispundan ils *enjambements* artificials (<smanar / La gitta spada> e <catschar / Tyranns>) buc cun si'idea d'in text adattau per vegnir cumponius.

21 Il manuscret dil referat sesanfla egl Archiv dil stadi dil Grischun (StAGR, A SP III/13V, nr. 202).

22 P. ex. <Tgei ei la canzun? Ina poesia cantada. Ed ina canzun sto, per esser perfetga, posseder bi text e biala melodia. Alla munconza ded ina de quellas 2 caussas vein nus ded engraziar, che nus vein buc ina solia canzun veramein populara.> (Tuor 1903: ms., 1).

Il secund exempel pertucca il diever da remas, cheu scriva el il suandont.

Ina canzun ha sil pli 5 ne 6, il pli savens mo 3 ne 4 strofas. Ed en quellas paucas duessen las mademas remas, quei vul dir, plaid rimonts culs madems tuns, mai serepetter.

Sche l'emprema strofa ha, p[er] s[emeglia], ina rema sin ar, duessen las suon-dontas evitar ina outra sin ar. De biars exempels mo in.

(Voneschen, II part, N° 39, pag. 36)

Nr. 39. Malruaus dil cor.

Ruaseivel. V.

1. Jeu sai a ca - sa buc pli star, en 'gli ester
sto ir or. Aunc lar - mas vegn quei a custar, quei
rump' a mi il cor.

2. Miu pauper cor ei contristau — Ruaus sa buc cattar,
El ei sin terra bandonau — Sa leger mai pli far.

3. Fugir vi jeu, per emblidar — Il mal ch'jeu sto star or.
Mo Diu ruaus a mi sa dar, — Ruaus al pauper cor.

V.

Quellas 3 strofas han mo 3 enstagl de 6 differentas remas. Buca mo las differentas strofas della madema canzun duessen ver differentas remas, mobein ina gronda part dellas canzuns denter ellas sezzas.

Legi ina gada *ded ault* tuts ils texts de quels cudischets in suenter l'auter, al-luscha sentis vus co quellas remas cun infinitivs sin ar, er, ir; cun particips presents e perfects sin ent ed ont, aus ed au, ius ed iu, che serepettan en quasi mintga text, tunan monoton e fan mal a vossas ureglias²³!

(Tuor 1903: ms., 8–10)

23 Cfr. Reto R. Bezzola numna quella moda e maniera da rimar «üna versificaziun scolastica (rimas in -et, -ella, -in, -ina, infinitivs e particips passos), ün pô bunmarcheda e sentimentela [...]» (Bezzola, Reto R. (1979). *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, Lia Rumauntscha, 1979 : 665). Indicaziun da Dumenic Andry.

Sper talas analisas criticas da tip metric pertucca ina part impurtonta dil studi d'Alfons Tuor la critica dil lungatg dallas canzuns da scola. Per ch'ils affons sappien sviluppar lur lungatg, han ils texts dallas canzuns dad esser natirals, <simpels e clars>:

Expressiuns e viultas, che vegnan empridas e cantadas ordador, han gronda influenza silla svilupaziun dil lungatg. Sche quellas expressiuns e viultas ein buca correctas e naturalas, schendran ellas mo confusiun e corrupziun. Il lungatg de canzuns de scola ha oravon tut ded esser simpels e clars, libers da plaid aults, artificials, ne empristai dad auters pievels. (Tuor 1903: ms., 1–2)

Tuor fuss buc Tuor sch'el dess buc numerus exempels dallas mendas ch'el fastisescha ellas canzuns analisadas²⁴. Aschia critichescha el denter bia auter il diever da registers memia aults (cunzun italianissem e lu era emprists docts dil latin) ed il diever da germanissem:

Co dein affonets capir tgei vul dir: Pensar, brama, past, habit, delectant, tesor, vultur, paes, vicin, ascensiun, inerm, resarsiment, sortir, algrezza, net, human per carstgeun, etc.

Plaid tudestgs sco fliss, narr, bleich, flissi, aber, taffer, meister, schualma, luft, fluss, duessen esser scungirai per adina ord nossa poesia, cunzun ord la poesia cantada. (Tuor 1903: 1–2)

Suenter haver documentau las diversas mendas dils texts dallas canzuns cun agid da liungas gliestas cun exempels²⁵, concluda Tuor si'analisa culas suandontas damondas retoricas:

Con ditg astgan eunc de quellas monstruositats linguisticas e poeticas vegnir ord la bucca de nos affonts? Co deigien expressiuns e frasar, che serepettan mintga moment; objects, ch'ein buca tec nazionals ed interessants; vers, che quoran grev e mal; strofas, che varieschan pauc ne nuot ella fuorma; remas che scarpan bunamein la pial dil schumber – sviluppar e cultivar il dun poetic e linguistic dils affonts? (Tuor 1903, ms., p. 16s.)

24 Alfons Tuor ei cunsciens da sia disa d'enumerar e schar suandar entirs catalogs da mendas, gie el ironisescha gest sez in ton quella disa: <Jeu tegn, che vus veies uss assonanzas toch'ils egl. [...] Jeu vi eunc dar a vus zaconts exempels co la viarva e la poesia romontscha vegnan maltractadas en nossas canzuns de scola. Tedlei ê puspei cun pazienza.> (Tuor 1903: 8; 10).

25 In proceder d'argumentaziun semeglient sa era vegnir documentaus per la critica *Fabiola en romontsch*: <Alla fin della ovra vessen silmeins ils plaid grecs e latins duju vegnir explicai alfabeticamein. Co dei il pur romontsch po mai saver tgei vul dir: <Aluvial, athletic, appendix, tribus, comitat, banal, patrizian, arhitectonic, exotic, mitologic, arcada, frigic, porfir, extasis, fisic, parasit, cosmetic [...]> Enqual studiau vegn a sgartar davos las ureglias, sch'el sto expliccar quels ed auters plaid.> (Tuor, Alfons (1903). *Fabiola en romontsch. Ina critica*, Gossau, Cavelti-Hangartner, 1903: 12).

Sia quintessenza fetg negativa ei ton pli drastica, sch'ins tegn quen ch'il cant ei per Tuor in'impurtonta petga el cumbat pil lungatg.

Ei dat buc ina caussa, che laventa tont anim e tonta carezia per nies lungatg matern sco il cant. Cu nus cantein, lu sesentin nus romontschs. E cu nus ve-sein, che perfin jasters vegnan incantai da nies cant, lu essan nus loschs ded esser romontschs. Perquei vein nus buna rischun de protegier e cultivar il cant. (Tuor 1903, ms., p. 18s.)

Il cant ha sper si'influenza sil lungatg pia era ina funcziun identificatoria *par excellence*. Sin basa d'ina tala definiziun fa ei buc surstar ch'Alfons Tuor ei s'engaschaus si'entira veta pil cant e per la canzun romontscha.

5. Entginas conclusiuns

Per Alfons Tuor ei igl engaschi pil cant romontsch adina era cumbat pil lungatg. Quei semuossa gia en connex culla fundaziun dalla societad da cant «Surselva» (1890) ed era en sia lavur sco translatur da canzuns patrioticas e da students ch'el publichescha ellas *Poësius romonschas 1 e 2* (1891a e 1891b).

La fundaziun dalla societad da cant «Surselva» duei leventar igl anim pil cant e pil lungatg-mumma tier la giuventetgna e tier ils futurs scolasts. Quei succeda en in εμπrem mument cun metter a disposiziun texts romontschs che vegnan cantai tenor melodias tudestgas gia enconuschentas, ed en in secund mument cun schar far cumposiziuns originalas.

Differentas adattaziuns dallas *Poësius romonschas 1 e 2* ein plinavon caracterisadas d'ina cumponenta idealistica da cumbat linguistic. Partend d'in model tudestg elavurescha Alfons Tuor en sias poesias e canzuns topos e motivs dil metadiscuors romontsch. Las passaschas digl «ischi» che remplazza «gliendas», «ruvers» ed «uauls» tudestgs ein mo in exempel per ina tala adattaziun al context ed al discuors romontschs pil moviment per la patria.

La finala muossa Alfons Tuor cun si'analisa e critica dil lungatg dallas canzuns da scola sursilvanas con impurtont ch'igl ei tenor el en vesta ad in bien svilup linguistic dils affons ch'«expressiuns e viultas» seigien natirallas. Per Tuor ei e resta la scola la basa per promover il cant ed indirectamein era il lungatg romontsch. Pertgei cunzun tras la scola vegnien las canzuns transmessoas al pievel e daventien veramein popularas. Quei ei lu era la raschun per pretender dalla regenza d'edir in niev cudisch da cant per las scolas romonschas sursilvanas e da declarar quel per obligatoris.

6. Bibliografia

- BÜHLER, GION ANTONI (1886). *Notizias historicas sur l'origin della Societad Rhaeto-romana*, en: ASR 1, 1886: 1–37
- CADUFF, RENZO (2016). *Die Gedichte Alfons Tuors. Einige Einblicke*, en: *Romanische Studien* 4, 2016: 225–241 (romanischestudien.de/index.php/rst/article/view/199)
- [CARIGIET, BASELI] (1878). *Canzuns pellas empremas classas de scola ruralas, effectuadas dad in amitg dellas scolas*, Glion, Maggi
- CORAY, RENATA (2008). *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Chur, Bündner Monatsblatt
- CORAY, RENATA; RIATSCH, CLÀ (2007). *Traditionen und Traditionsbrüche im bündner-romanischen <Sprachgedicht>*, en: VICARIO, FEDERICO (ed.) (2007). *Ladine Loqui. IV Colloquium retoromanistisch*, San Denël ai 26 e 27 di Avost dal 2005, Udine, Società Filologica Friulana, 2007: 199–233
- DECURTINS, ALEXI (1989). *Namen und Übernamen der Bündner Oberländer*, Freiburg Schweiz, Universitätsverlag
- DECURTINS, ALEXI (2004). *Alfons Tuor e la canzun romontscha* (duas parts), en: *La Quotidiana*, 28-5-2004 e 1-6-2004
- DEPLAZES, GION (1990). *Alfons Tuor (1871–1904)*, en: *Funtaunas*, tom 3. *Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara*, Cuira, Lia rumantscha, 1990: 90–92
- KOPRIO, GEORG (2004). *Schülervereine*, en: *200 onns Scola chantunala grischuna*, Gion Lechmann (ed.), Chur, Bündner Monatsblatt, 2004: 126–138
- MUOTH, GIACUN HASPER (1997). *Giacun Hasper Muoth, Poesias 1 e Commentari 1*, Leo Tuor, Iso Camartin (edd.), *Ediziun da Breil*, Cuera, Octopus
- PEER, ANDRI (2003). *Poesias (1946–1985)*, Clà Riatsch (ed.), Cuira, Desertina
- PEER, ANDRI (2011). *Breviari pel giuven poet rumantsch (1951)*, in: Andry, Dumenic et al. (edd.), *Essais, correspondenza e critica (1947–1994)*, *Romanica Raetica* 19, Cuira, Societad Retorumantscha, 2011: 46–48
- SOLÈR, CHR[ISTIAN] [i. e. REST ANTONI]; ARPAGAUS, B[ALTHASAR] F[IDELIS] (1882). *Canzuns pellas classas superiuras*, Glion, Maggi
- TUOR, ALFONS (1890). *Il lungatg romonsch*, en: *Il Sursilvan*, 11-12-1890
- TUOR, ALFONS (1890a). [Circulara en connex culla fundaziun dalla societad <Surselva>], Biblioteca romontscha dalla claustra da Mustér (M Diff 1190/3)
- TUOR, ALFONS (1896–1903). [Brevs d'Alfons Tuor a Hans Erni], en possess d'Alexi Decurtins, Cuera
- TUOR, ALFONS (1903). *Ils texts dellas canzuns de scola sursilvanas* (manuscret), StAGR, A Sp III/13v nr. 202
- TUOR, ALFONS (2015). *Poesias. Ovrà lirica cumpleta*, Renzo Caduff (ed.), Cuera, Chasa Editura Rumantscha
- VONESCHEN, J[ON] P[ITSCHEN] (1882). *46 canzunettas per las classas inferiuras*, Glion, Maggi
- VONESCHEN, J[ON] P[ITSCHEN] (1884). *La flur alpina. 50 canzunettas a 2 e 3 vuschs per la scola mesauna*, Glion, Maggi
- VONESCHEN, J[ON] P[ITSCHEN] (1887). *Il Peregrin. Ina collecziun de canzuns a 2 e 3 vuschs per las classas superiuras*, Cuera, Rich